

タイ語訳

翻訳者: Worawan Ongkrutraksa*

新・新聞倫理綱領

จรรยาบรรณของหนังสือพิมพ์

21 世紀を迎え、日本新聞協会の加盟社はあらためて新聞の使命を認識し、豊かで平和な未来のために力を尽くすことを誓い、新しい倫理綱領を定める。

国民の「知る権利」は民主主義社会をささえる普遍の原理である。この権利は、言論・表現の自由のもと、高い倫理意識を備え、あらゆる権力から独立したメディアが存在して初めて保障される。新聞はそれにもっともふさわしい担い手であり続けたい。

おびただしい量の情報が飛びかう社会では、なにが真実か、どれを選ぶべきか、的確で迅速な判断が強く求められている。新聞の責務は、正確で公正な記事と責任ある論評によってこうした要望にこたえ、公共的、文化的使命を果たすことである。

編集、制作、広告、販売などすべての新聞人は、その責務をまっとうするため、また読者との信頼関係をゆるぎないものにするため、言論・表現の自由を守り抜くと同時に、自らを厳しく律し、品格を重んじなければならない。

ในศตวรรษที่ 21 สมาชิกของสมาคมหนังสือพิมพ์ญี่ปุ่นจะรับรู้

ภารกิจและสาบานว่าจะทำอนาคตให้เต็มไปด้วยพลังและความสงบสุขที่สร้างด้วยจรรยาบรรณใหม่

จรรยาบรรณของหนังสือพิมพ์ยึด "สิทธิที่จะรู้" ของประชาชนเป็นหลัก

มีความเป็นสากลเพื่อสนับสนุนสังคมประชาธิปไตย สิทธินี้ตั้งอยู่บนพื้นฐานของเสรีภาพในการพูดและในการแสดงออก

และภายใต้สำนักด้านจริยธรรมในระดับสูง สื่อมีอิสระจากอำนาจทั้งหมด และจะรักษาความเป็นอิสระที่มีอยู่แต่เดิม

ซึ่งหนังสือพิมพ์ต้องการที่จะแสดงออกอย่างเหมาะสมที่สุด

ในสังคมที่มีข้อมูลมากมาย การสื่อถึงความจริง

เป็นสิ่งที่ควรเลือกกระทำและการตัดสินใจที่ถูกต้องและรวดเร็วนั้นมักได้รับการเรียกร้องอย่างสูง

ดังนั้นความรับผิดชอบของหนังสือพิมพ์เป็นการตอบสนองความต้องการเหล่านี้โดยบทความของหนังสือพิมพ์ต้องถูกต้องและเป็นธรรม

และมีความรับผิดชอบต่อประชาชน และนี่คือการตอบสนองต่อภารกิจของหนังสือพิมพ์ต่อสังคมและวัฒนธรรม

การแก้ไข การผลิต การโฆษณา การขายพื้นที่โฆษณาของหนังสือพิมพ์นั้น

หนังสือพิมพ์ต้องมีความรับผิดชอบต่อสร้างความสัมพันธ์และความไว้วางใจให้กับผู้อ่านและในเวลาเดียวกันต้องปกป้องเสรีภาพในการ

แสดงออกโดยมีการควบคุมตัวเองอย่างเคร่งครัด และเคารพศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์

* ウォラワン・オンクルトラクサ チュラロンคอน大学コミュニケーション学部パブリックリレーション学科准教授・博士
Assoc. Prof. Dr. Department of Public Relations, Faculty of Communication Arts, Chulalongkorn University

自由と責任

表現の自由は人間の基本的権利であり、新聞は報道・論評の完全な自由を有する。それだけに行使にあたっては重い責任を自覚し、公共の利益を害することのないよう、十分に配慮しなければならない。

เสรีภาพและความรับผิดชอบ

เสรีภาพในการแสดงออกเป็นสิทธิขั้นพื้นฐานของมนุษย์ หนังสือพิมพ์มีเสรีภาพในการแสดงข้อคิดเห็นอย่างเต็มที่ แต่ต้องตระหนักในความรับผิดชอบสูงเพื่อไม่ให้กระทบกับผลประโยชน์ของประชาชน

正確と公正

新聞は歴史の記録者であり、記者の任務は真実の追究である。報道は正確かつ公正でなければならない。記者個人の立場や信条に左右されてはならない。論評は世におもねらず、所信を貫くべきである。

ความถูกต้องและเป็นธรรม

บทความหรือข่าวในหนังสือพิมพ์นั้นถือว่าเป็นการบันทึกประวัติศาสตร์ ดังนั้นภารกิจของนักข่าวคือการแสวงหาความจริงเพื่อบันทึกประวัติศาสตร์ รายงานข่าวต้องมีความถูกต้องและเป็นธรรมและไม่ควรจะขึ้นอยู่กับตำแหน่งต่างๆและความเชื่อของแต่ละบุคคล

独立と寛容

新聞は公正な言論のために独立を確保する。あらゆる勢力からの干渉を排するとともに、利用されないよう自戒しなければならない。他方、新聞は、自らと異なる意見であっても、正確・公正で責任ある言論には、すすんで紙面を提供する。

อิสระภาพและความอดทน

เพื่อให้แน่ใจว่าเป็นอิสระในการเสนอข่าว ยุติธรรม รวมทั้งการรบกวนจากกองกำลังใดๆ หนังสือพิมพ์จะต้องมีวินัยในตนเอง แม้จะมีความคิดที่แตกต่างกันของนักข่าวเองแต่ก็จะต้องมีความแม่นยำถูกต้องในคำพูดที่เป็นธรรมและมีความรับผิดชอบเพื่อให้หนังสือพิมพ์ดำเนินการต่อไปได้

人權の尊重

新聞は人間の尊厳に最高の敬意を払い、個人の名誉を重んじプライバシーに配慮する。報道を誤ったときはすみやかに訂正し、正当な理由もなく相手の名誉を傷つけたと判断したときは、反論の機会を提供するなど、適切な措置を講じる。

เคารพสิทธิมนุษยชน

หนังสือพิมพ์ต้องให้ความเคารพสูงสุดต่อศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ ต้องพิจารณาความเป็นส่วนตัว เคารพในเกียรติของบุคคล หากทำผิดพลาดต้องแก้ไขและรายงานให้ถูกต้องโดยเร็วที่สุดเท่าที่ทำได้หากมีกรณีว่าจะมีการละเมิดความถูกต้อง และต้องให้โอกาสบุคคลอื่นในการโต้แย้งจากที่เหมาะสม

品格と節度

公共的、文化的使命を果たすべき新聞は、いつでも、どこでも、だれもが、等しく読めるものでなければならない。記事、広告とも表現には品格を保つことが必要である。また、販売にあたっては節度と良識をもって人びとと接すべきである。

ศักดิ์ศรีและความพอเหมาะพอควร

ในเรื่องที่เกี่ยวกับสาธารณะชนนั้น

หนังสือพิมพ์ควรจะมีการกิจทางวัฒนธรรมทุกที่ทุกเวลาและให้ทุกคนได้อ่านอย่างเท่าเทียมกัน บทความและการโฆษณาเป็นสิ่งจำเป็น การขายโฆษณาเป็นเพื่อการสร้างความสัมพันธ์และความรู้สึกที่ดี

旧・新聞倫理綱領（1946年7月23日制定・1955年5月15日補正）

จรรยาบรรณ (เดิม) ของหนังสือพิมพ์ (กำหนดเมื่อ วันที่ 23 กรกฎาคม 1946 และแก้ไขเมื่อ วันที่ 15 พฤษภาคม 1955)

日本を民主的平和国家として再建するに当たり、新聞に課せられた使命はまことに重大である。これを最もすみやかに、かつ効果的に達成するためには、新聞は高い倫理水準を保ち、職業の権威を高め、その機能を完全に発揮しなければならない。

この自覚に基づき、全国の民主主義的日刊新聞社は経営の大小に論なく、親しくあい集って日本新聞協会を設立し、その指導精神として「新聞倫理綱領」を定め、これを実践するために誠意をもって努力することを誓った。そして本綱領を貫く精神、すなわち自由、責任、構成、気品などは、ただ記者の言動を律する基準となるばかりでなく、新聞に関係する従業者全体に対しても、ひとしく推奨さるべきものと信ずる。

ในฐานะที่ประเทศญี่ปุ่นประเทศประชาธิปไตยที่สงบ

การกำหนดภารกิจในหนังสือพิมพ์อย่างแท้จริงส่วนใหญ่ทำได้อย่างรวดเร็วและมีประสิทธิภาพ

หนังสือพิมพ์ที่มีการรักษามาตรฐานด้านจริยธรรมสูงได้ ก็จะเพิ่มอำนาจในการประกอบอาชีพได้อย่างสมบูรณ์

"จรรยาบรรณหนังสือพิมพ์" นี้หนังสือพิมพ์ทั่วประเทศต้องรับรู้โดยไม่มีข้อโต้แย้ง

ไม่ว่าจะเป็นขนาดของธุรกิจหนังสือพิมพ์ขนาดใดก็ตาม สมาคมหนังสือพิมพ์ญี่ปุ่นก่อตั้งด้วยความรักและความสัมพันธ์ที่ดี

"จรรยาบรรณหนังสือพิมพ์" ก็ถือเป็นจิตวิญญาณที่สง่างามของการเป็นผู้นำในการปฏิบัติตามนี้

สมาคมหนังสือพิมพ์ญี่ปุ่นสาบานว่าความพยายามในความเชื่อและจิตวิญญาณที่ดีผ่าน"จรรยาบรรณหนังสือพิมพ์"

นี่คือความรับผิดชอบ "จรรยาบรรณหนังสือพิมพ์"

เป็นข้อมูลอ้างอิงและเป็นการข้อกำหนดในการควบคุมพฤติกรรมของสื่อมวลชน

รวมทั้งพนักงานทั้งหมดที่มีความเกี่ยวข้องกับหนังสือพิมพ์อย่างเท่าเทียมกัน

第1 新聞の自由 公共の利益を害するか、または法律によって禁ぜられている場合を除き、新聞は報道、評論の完全な自由を有する。禁止令そのものを批判する自由もその中に含まれる。この自由は実に人類の基本的権利としてあくまでも擁護されねばならない。

ข้อ1 เสรีภาพของหนังสือพิมพ์

เรื่องที่เป็นที่สนใจของสาธารณะชน ที่เป็นเรื่องที่เสียหายต่อสาธารณะหรือเป็นเรื่องที่กฎหมายต้องห้าม นักข่าวต้องรายงานข่าวอย่างเสรีภาพโดยสมบูรณ์ในการวิพากษ์วิจารณ์ เสรีภาพนี้จะต้องได้รับการปกป้องอย่างเคร่งครัดเพราะเป็นสิทธิขั้นพื้นฐานของมนุษย์

第2 報道、評論の限界 報道、評論の自由に対し、新聞は自らの節制により次のような限界を設ける。

ข้อ2 เสรีภาพในการวิจารณ์ของหนังสือพิมพ์จะได้รับการคุ้มครองภายใต้เงื่อนไขดังนี้

イ 報道の原則は事件の真相を正確忠実に伝えることである。

1. เสรีภาพจะได้รับการคุ้มครองเมื่อมีการถ่ายทอดความจริงอย่างซื่อสัตย์

ロ ニュースの報道には絶対に記者個人の意見をさしはさんではならない。

2. ผู้สื่อข่าวต้องไม่ใช่ความเห็นส่วนบุคคลของตนเองแทรกในข่าวโดยเด็ดขาด

ハ ニュースの取り扱いに当たっては、それが何者かの宣伝に利用されぬよう厳に警戒せねばならない。

3. ผู้สื่อข่าวต้องระมัดระวังอย่างเคร่งครัดไม่ให้ข่าวที่เขียนเป็นการการประชาสัมพันธ์หรือโฆษณาบุคคลใด

ニ 人に関する批評は、その人の面前において直接語りうる限度にとどむべきである。

4. ผู้สื่อข่าวต้องระมัดระวังในการวิพากษ์วิจารณ์บุคคลต่อหน้าสาธารณะชน

ホ 故意に真実から離れようとするかたよった評論は、新聞道に反することを知るべきである。

5. การวิพากษ์วิจารณ์ที่มีเจตนาหรือจงใจที่จะไม่ให้ตรงกับความเป็นจริงนั้น

เป็นการกระทำที่ตรงกันข้ามกับแนวทางการทำงานของหนังสือพิมพ์

第3 評論の態度 評論は世におもねらず、所信は大胆に表明されねばならない。しかも筆者は常に、訴えんと欲しても、その手段を持たない者に代わって訴える気概をもつことが肝要である。新聞の高貴たる本質は、この点に最も高く発揚される。

ข้อ3 ทัศนคติของนักวิจารณ์

นักวิจารณ์ที่ไม่ได้รับการยกย่อง ต้องมีความกล้าหาญที่จะแสดงออก

นอกจากนี้ยังต้องมีจิตวิญญาณที่เข้มแข็งและพร้อมที่จะเป็นตัวแทนต่อผู้ให้ผู้ที่ไม่มีโอกาสได้แสดงออก

สิ่งนี้เป็นความสง่างามและมีเกียรติสูงสุดของวิชาชีพหนังสือพิมพ์

第4 公正 個人の名誉はその他の基本人権と同じように尊重され、かつ擁護されるべきである。非難された者には弁明の機会を与え、誤報はすみやかに取り消し、訂正しなければならない。

ข้อ 4 ความเป็นธรรม

ต้องให้เกียรติและยอมรับในสิทธิของบุคคลทุกคนเท่าเทียมกัน

ถึงไม่ว่าจะเป็นเพียงคนธรรมดาทั่วไปก็ต้องได้รับการยอมรับในลักษณะเดียวกัน หากเกิดความผิดพลาดในการกล่าวหาบุคคล ต้องมีการกล่าวขออภัยในทันที หากมีข้อมูลที่น่าเสนอผิดพลาด ต้องรีบแก้ไขให้ถูกโดยทันที

第5 寛容 みずから自由を主張すると同時に、他人が主張する自由を認めるという民主主義の原理は、新聞編集の上に明らかに反映されねばならない。おのれの主義主張に反する政策に対しても、ひとしく紹介、報道の紙幅をさくがごとき寛容こそ、まさに民主主義新聞の本領である。

ข้อ 5 ความอดทน

กองบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ ต้องปกป้องเสรีภาพของตนเอง

และพร้อมกันต้องสะท้อนให้เห็นอย่างชัดเจนในการปกป้องเสรีภาพของผู้อื่นในระบบประชาธิปไตย

ถึงแม้ว่าสิ่งนั้นจะเป็นการขัดต่ออุดมการณ์ของตัวเอง

แต่ความอดทนของสื่อมวลชนเป็นการแสดงความก้าวหน้าของหนังสือพิมพ์ในระบบประชาธิปไตย

第6 指導・責任・誇り 新聞が他の企業と区別されるゆえんは、その報道、評論が公衆に多大な影響を与えるからである。公衆はもっぱら新聞紙によって事件および問題の真相を知り、これを判断の基礎とする。ここに新聞事業の公共性が認められ、同時に新聞人独特の社会的立場が生まれる。そしてこれを保全する基本的要素は責任観念と誇りの二つである。新聞人は身をもってこれを実践しなければならない。

ข้อ 6 การชี้นำ ความรับผิดชอบ ความภาคภูมิใจ

สาเหตุที่วิชาชีพหนังสือพิมพ์แตกต่างจากอื่นวิชาชีพอื่น ๆ เพราะการวิจารณ์ของนักหนังสือพิมพ์นั้นมีผลกระทบต่ออย่างมีนัยสำคัญต่อสาธารณะชน ประชาชนได้รับข้อมูลความจริงของเรื่องราวและปัญหาที่เกิดขึ้น โดยหนังสือพิมพ์ได้ให้ข้อมูลพื้นฐานเหล่านี้ หนังสือพิมพ์ได้รับการยอมรับจากประชาชนโดยคุณถี่

ซึ่งเป็นที่เกิดขึ้นจากการที่หนังสือพิมพ์มีสถานะพิเศษและมีองค์ประกอบพื้นฐานที่ต้องรักษาไว้คือความรับผิดชอบและความภาคภูมิใจในวิชาชีพ

第7 品格 新聞はその有する指導性のゆえに、当然高い気品を必要とする。そして本綱領を実践すること自体が、気品を作るゆえんである。その実践に忠実でない新聞および新聞人は、おのずから公衆の支持を失い、同志の排斥をこうむり、やがて存立を許されなくなるであろう。ここにおいて会員は道義的結合を固くし、あるいは取材の自由を保障し、または製作上の便宜を提供するなど、互いに助け合って、倫理水準の向上保持に努めねばならない。かくて本綱領を守る新聞の結合が、日本の民主化を促進し、これを保全する使命を達成すると同時に、業界を世界水準に高めることをも期待するものである。

ข้อ 7 เกียรติและศักดิ์ศรี

หนังสือพิมพ์เป็นผู้นำจึงมีความจำเป็นต้องมีความสง่างาม จรรยาบรรณของหนังสือพิมพ์คือความสง่างาม หนังสือพิมพ์ที่ไม่มีความซื่อสัตย์จะสูญเสียการสนับสนุนของประชาชนและพันธมิตรทั้งมวลและจะล่มสลายในที่สุด การเคร่งครัดในศีลธรรมจะคุ้มครองเสรีภาพของหนังสือพิมพ์ ทุกคนต้องร่วมมือกันรักษาจรรยาบรรณของหนังสือพิมพ์ ความรักในวิชาชีพหนังสือพิมพ์จะส่งผลให้ปกป้องจรรยาบรรณของหนังสือพิมพ์นี้ และยังส่งเสริมความเป็นประชาธิปไตยของประเทศญี่ปุ่นในเวลาเดียวกัน และคาดหวังว่าจะเกิดขึ้นในระดับโลกอีกด้วย